

# ТОЛЕРАНТНОСТЬ ПО-РУССКИ И ПО-АНГЛИЙСКИ: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ\*

Малафеев А. Ю. ([amalafeev@yandex.ru](mailto:amalafeev@yandex.ru)),

Орехова Е. А. ([kate.orekhova@gmail.com](mailto:kate.orekhova@gmail.com))

Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики»,

г. Нижний Новгород

\* Исследование проведено при поддержке РГНФ: проект № 15-04-00534 «Толерантность как культурная, политическая, лингвистическая проблема (анализ материалов СМИ и политического дискурса)».

# Цель

Используя корпусные данные, попытаться ответить на вопросы:

1. Что такое *толерантность/tolerance* в понимании русско- и англоговорящих?
2. Каково отношение русско- и англоговорящих к этому явлению?
3. В чем сходства и различия *толерантности* и *tolerance*?

# Материал

## 1. Пилотный мини-корпус

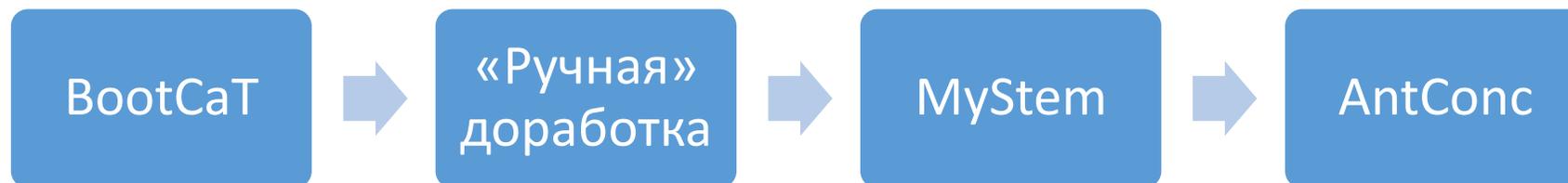
200 и 210 тыс. слов

## 2. ruTenTen11 и enTenTen13 на платформе Sketch Engine

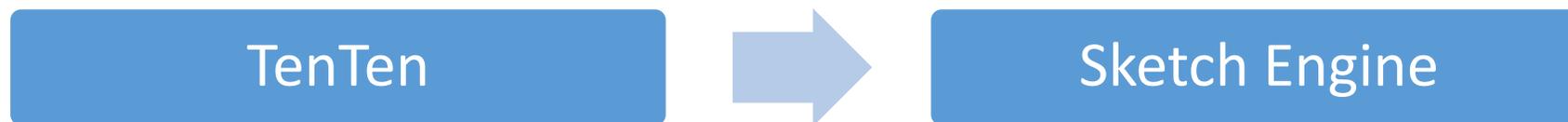
14,55 и 19,69 млрд слов

# Методы (1)

Пилотный этап:



Дальнейшая работа:



# Методы (2)

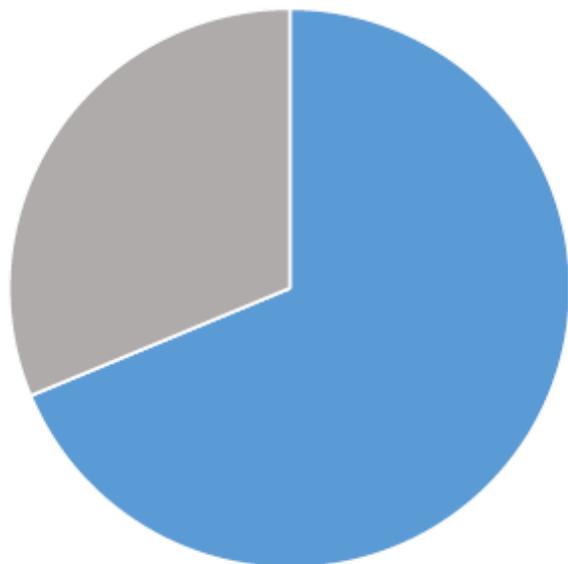
## 1. Анализ скетчей слов:

- Лексико-семантические поля и тематические группы коллокаций со словами *толерантность/tolerance*
- Конструкции со словами *толерантность/tolerance*

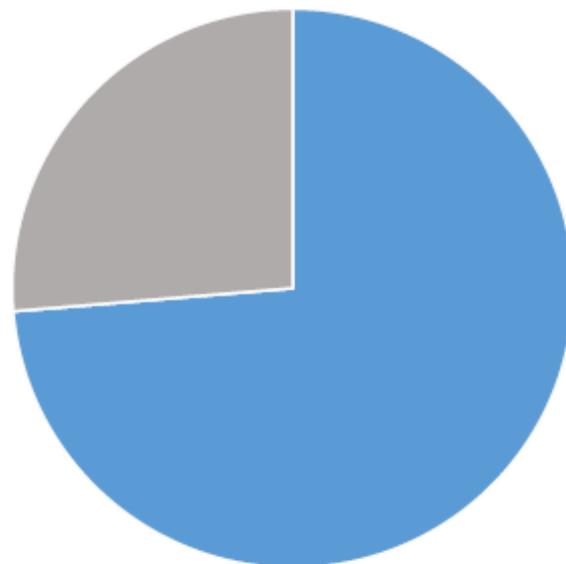
## 2. Словообразовательные гнезда

Русскоговорящие чаще **объясняют** толерантность:

Мини-корпус



TenTen

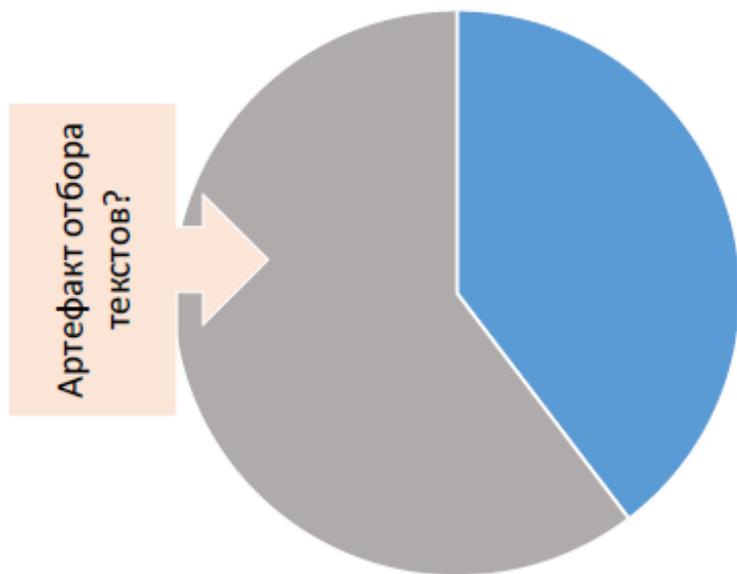


*Толерантность  
означает,  
предполагает,  
подразумевает*

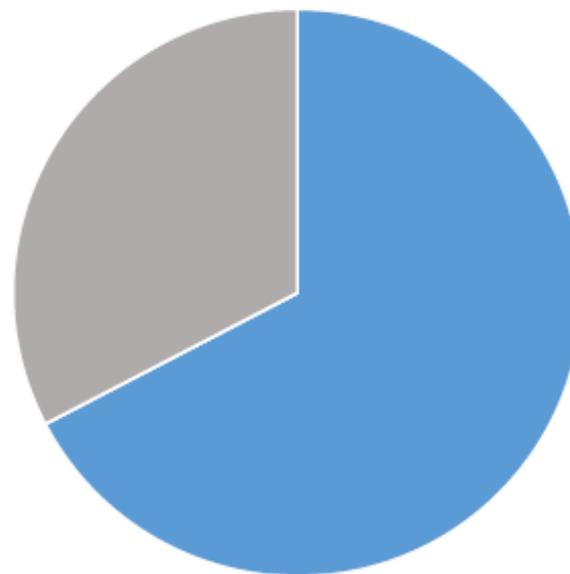
*Tolerance means,  
presupposes,  
implies*

Русскоговорящие чаще **изучают** толерантность:

Мини-корпус



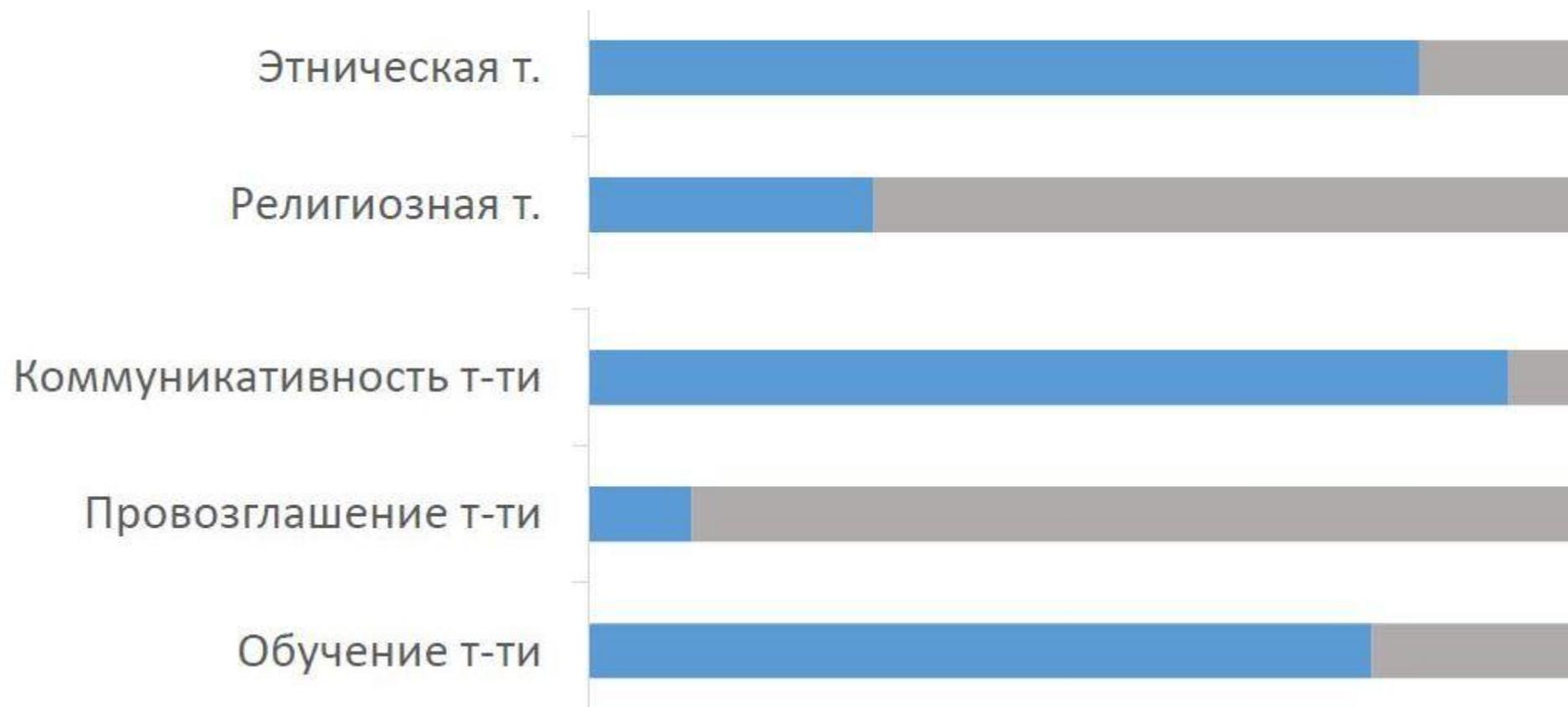
TenTen



*Проблема,  
вопрос,  
понятие...  
толерантности*

*Issue, concept,  
notion... of  
tolerance*

# Виды и аспекты толерантности



# Общие выводы

1. Как и следовало ожидать, данные мини-корпуса менее надежны, чем данные корпусов TenTen.
2. Tolerance – нечто самоочевидное и привычное, а толерантность еще нужно осмыслить и истолковать.
3. Существуют различия в восприятии проявлений толерантности, а также ее места в системе ценностей.
4. Русскоговорящие нередко высказываются о толерантности с иронией, а иногда и резко отрицательно.